

EXPRESIONES TEMPORALES EN EL HABLA COLOQUIAL DEL VALLE DE ERRO

M.^a Luisa Picabea Unzalu

Al realizar las encuestas orales para mi Memoria de Licenciatura sobre el léxico del Valle de Erro, me sorprendió —quizá por estar más familiarizada con el guipuzcoano— la utilización casi exclusiva del sufijo *-laik* < *-larik* unido a formas verbales conjugadas en la expresión de las oraciones temporales. Y este congreso me pareció ocasión oportuna para preparar un estudio detallado de las oraciones temporales en el lenguaje conversacional de esta variedad de Alto-Navarro meridional.

Del uso de los sufijos *-la* y *-larik* para la expresión de la temporalidad dan constancia varios autores. Así lo señalan Lafitte,¹ Arotçarena,² Alzo,³ Arrigarai,⁴ Villasante,⁵ Txillardegí,⁶ Salaburu,⁷ Goenaga,⁸ y Lewy.⁹ Otros autores precisan un poco más indicando que sirve para expresar la simultaneidad, como Lhande¹⁰ y la *Grammaire basque pour tous I*.¹¹ Umandi,¹² a la expresión de simultaneidad añade la de anterioridad y Arejita¹³ también la de posterioridad, mientras N'Diaye,¹⁴ refiriéndose al habla de Maya del Baztán, lo recoge como forma exclusiva frente a *-nean*, sin que se oponga a ella y no aplicable a la serie de futuro.

¹ Lafitte, P., *Grammaire basque (Navarro-Labourdin littéraire)*, Edit. revue et corrigée, Elkar, Donostia, 1979, 458.

² Arotçarena, *Grammaire basque. Dialectes Navarro-Labourdins*, Bayonne, 1950, 190.

³ Alzo, D.J. de, *Estudio sobre el euskera hablado*, San Sebastián, 1961, 116.

⁴ Arrigarai, B. de, *Gramática del euskera. Dialecto Guipuzcoano*, 2.^a edic. corregida por B. de Ataún, San Sebastián, s/f, 324.

⁵ Villasante, L., *Sintaxis de la oración compuesta*, Oñate, 1976, 199.

⁶ Txillardegí, *Euskal gramatika*, E.V., 1978, 397.

⁷ Salaburu Echeverría, P., *Ikaslearen esku-gramatika*, Mensajero, Bilbao, 1981, 230.

⁸ Goenaga, P., *Gramatika hidaeetan*, Erein, Donostia, 1978, 231.

⁹ Lewy, E., *Bosquejo de una sintaxis elemental del vascuence*, en BRSVAP, III, 1974, 22-23.

¹⁰ Lhande, P., *Dictionnaire basque-français*, Paris, 1926.

¹¹ *Grammaire basque pour tous I. Eléments non verbaux*, Haize garbia, Hendaya, 1978, 265.

¹² Umandi, *Gramática vasca*, Zarauz, 1955, 139.

¹³ Arejita, A., *Euskal joskara*, Durango, 1982.

¹⁴ N'Diaye, G., *Structure du dialecte basque de Maya*, Paris, 1970, 222.

Tenemos recogidos otros datos del lenguaje más bien conversacional de dialectos orientales que testimonian el uso de este sufijo con valor temporal, sin que podamos precisar su extensión geográfica, ni su frecuencia de uso, sus valores o su distribución de funciones con *-nean*. Así encuentro uso de este sufijo actualmente en los Valles de Atez y Anué.¹⁵ Asimismo aparece en la *Parábola del sembrador* mandada traducir por Bonaparte a los dialectos Labortano, BN occidental, BN oriental y Suletino;¹⁶ aparecen casos en Baztán según las traducciones de pasajes de la Biblia publicados recientemente por Salaburu;¹⁷ en Espinal (Erro) y en algún otro punto según los refranes recogidos por D. Intza;¹⁸ en el texto del *Catecismo Alto-Navarro* publicado por Irigaray;¹⁹ así como en la *Doctrina christioaren cathechima* de Lizarraga.²⁰ Y a estos testimonios me figuro que podrán añadirse muchos y muchos más en los dialectos orientales.

Pero ni de los testimonios de los gramáticos, ni de estos otros datos aislados de uso se puede sacar una idea precisa sobre las formas que presentan las oraciones temporales, de los límites geográficos de *-nean* y de *-la* o *-larik*, de la frecuencia relativa de ambos sufijos y de las posibles diferencias en el uso literario y en el coloquial. Leyendo a los gramáticos da la impresión de que *-nean* es el sufijo temporal por excelencia y que *-larik* se presenta generalmente —excepción hecha de Lafitte, Arotçarena, Arrigarai, Salaburu y Arejita, quienes equiparan ambos sufijos en frecuencia de uso— como otra posibilidad, que partiendo de un uso modal, gerundial, puede adquirir un valor temporal.

Por ello me ha parecido de interés aportar los datos que he recogido en la variedad del Valle de Erro, que es quizá una de las menos conocidas de las variedades de Navarra, datos que, junto a otros, servirán para conocer mejor esta cuestión de la sintaxis del euskera. Tengo que recordar siempre que los datos que apporto son del lenguaje conversacional de los campesinos del Valle. En otro momento me gustaría analizar también la lengua culta, ya que existe la posibilidad de que haya una diferencia entre los dos niveles de lengua, siendo más excluyentes los sufijos *-nean* y *-larik* en el habla con una distribución geográfica y alternándose ambos en la lengua literaria.

La mayoría de los datos recogidos están tomados de conversaciones espontáneas grabadas en magnetófono. En algunos casos he pedido la traducción

¹⁵ Encuestas realizadas por Ana M.^a Echaide pendientes de publicación.

¹⁶ *Parábola del sembrador* traducida a los ocho dialectos del vascuence y a cuatro de sus subdialectos (Impesís L. L. Bonaparte), Londres, 1878.

¹⁷ Salaburu Echeverría, P., *Baztango euskalkiaz*, Universidad de Deusto, Bilbao, 1980, 128, 131; 143, 144, 147...

¹⁸ Intza, D., *Esaera zarrak I* en «Euskera», VII, 1926, 13. *Esaera zarrak IV* en «Euskera», IX, 1928, 229.

¹⁹ Irigaray, A., *Catecismo Alto-Navarro* en «Euskera», VI, 1961, 161 y ss.

²⁰ Lizarraga, J., *Doctrina christioaren cathechima*. Argitaldia, itzulpena hitzaurrea eta hiztegia, Juan Apecechea Parurena prestatuak. Institución Príncipe de Viana, Pamplona, 1979.

de algunas frases en español para asegurarme del uso en algunos contextos. Los informadores son de Cilveti y Linzoáin.

En la expresión de la simultaneidad, es decir, cuando la acción de la oración subordinada puede considerarse como simultánea a la de la oración principal, el sufijo por excelencia utilizado en el Valle de Erro es *-laik*, siempre con síncope de *-r-*. De un total de 46 frases, 31 utilizan este sufijo. Aunque, naturalmente, aparece muchas más veces unido a verbos auxiliares, tanto en presente como en pasado, se encuentra también con verbos sintéticos.

Ejemplos:

- «Ikatzka egosten *delaik*, botatzen du kea azule»
- «Euria ai *dulaik* eta paraguas ezpaliabaut, etortze naiz bañatuik etxera».
- «Kilikitzen *diretelaik* ematen dit irrie»
- «Galtzuñek paatzen ai *nitzelaik* autsi zaide»
- «Erbie saltatu *zelaik* malezatic, tiretu nion ta segido il nuen»
- «Nere illeba batayatu *zutelaik* otza iten zen aunitz»
- «Zaldikoak (eramaten dira iltzea) urte bat o beatzi, amar illebetetan, zaldikoak *direlaik*, emeak ez, oyek etxeko, asteko berriz»
- «Alorrera arribetze *naizelaik* ikuste ut obeki»
- «Len txerriak mendietan (egoten ziren), bagadietan babatza *zelaik*»
- «Berotzen *delaik* esnia itzultzen da»
- «Mareatze *naizelaik* botatze ut»
- «Denbora txarra iten *dulaik* biar du kasu in»
- «Gazte *ginelaik* kontu kontatzen ziguten»
- «Lenao, gu aurrek *ginelaik*, eskolara yoate *ginelaik*, denek bagindu zorririk, denek»
- «Nere senarra gaztea *zelaik*, ze gizon ederra»
- «Nere ama gaztea *zelaik*, ajile ze»
- «Otza sartzen *delaik* ezurretaraño, ormatzian gelditze naiz»
- «Ni kanpua lan ai *nitzelaik*, nere anayak guardatzen zituen aziendak»
- «Amaika urte *nitulaik* etorri nitze Zilbetira lanera»
- «Gure aurrek txikiak *zirelaik*, laixter yoaten ziren karrikera»
- «Bateoko (bataiako) ura bota *zutelaik*, alaba niarra asi zen»
- «Nere arreba aurra *zelaik* yotzen zigun»
- «Nere tio etorri *zelaik* topatu ginen aixkide atekin»
- «Ollorra ille paatzen *zaolaik* batei, otzak dao»

Ejemplos con verbos sintéticos:

- «Iduzkie *daolaik* txintxeriekín (arrantza egiten da)»
- «Gure aita gizen *tzeolaik* bazkal ondoan ibiltzen zen meatzeko»
- «Gu *goazelaik*, berak çdu dire»
- «Nere koñato kantuz asten da gustoan *daolaik*»
- «Ilun ilune o gibelduik *daolaik* uliekín (arrantza egiten da)»
- «Goseak *naolaik* agua erekitzen zaide»

Es curiosa la concurrencia de *-laik* con el sustantivo *denbora* en caso inesivo en lugar de la forma relativa que parece exigir la construcción con *denboran* en el ejemplo:

«Txerriek mendian egoten dira babatza *delaik denboran*»

Solamente tenemos un caso de este tipo de construcción, que claramente me parece un cruce entre *den denboran* y *delaik*, que no necesita del sustantivo.

Frente a estos usos de *-laik* sólo he encontrado uno de *-nean*, que además se encuentra en una situación sintáctica algo especial, como aposición de un sustantivo en forma inesiva:

«Gu asten gara (belarra biltzen) San Pedroko buelta ortan, junio *denean*»

Otra forma de expresar la simultaneidad es mediante el verbo en forma personal y con *denboran*.

Ejemplos:

«Ni beak yeisten ai naiz denboran nere aitatzik gosaria prestatzen du»
 «Gu pilota yokoan aitzen garen denboran, gure lengusiek bizikletan ai dira»
 «Gazte ginen denboran gosaria artu ta yoate ginen plazara»
 «Ikezkinak iketz iten ai ginen denboran, kuxetailak mozten ai ziren ezpela»
 «Nik untziak garbitzen ai naiz denboran, zuk ofea iten al duzu»
 «Gure osaba etorri zen denboran, topatu ginen aixkide atekin»
 «Frutuak ondutzen diren denboran, gusto geyago badute»

Otras posibilidades de la expresión temporal de simultaneidad que he encontrado aisladamente son:

«Zartzera larrue biltzen da»
 «Nere koñato ikusi nuen zubire *allegatzen*»
 «Gu yoaten garen *bitartean*, bertzeak etortzen dire»
 «Nik periodikoa leitze ut *bitartean*, zuk atorra apaindu»
 «Eskalak *iyotean* nekatze naiz»
 «Lana gorra *itean* izerdie ateatzen da»

Pero el uso del sufijo *-laik* no se limita –como algún autor consignó– a la expresión de simultaneidad. He encontrado bastantes casos –en total 16– en que claramente expresa acción anterior a la de la oración principal.

Ejemplos:

«Ondalana iten *delaik* ya lurra ondo dago erekitzeko»
 «Errekatik artzen da azekia belayera emateko eta gero, belayan *delaik*, orduen badu errepertizeñak ein»

- «Gamoak, basauntzeak eta zierboak (izitzen dire) permisoa emateute-laik»
 «Gizentze *naizelaik* kilo atzuk paatze naiz rejimenean»
 «Ura ellegatu *zelaik* denak yoan ziren»
 «Iketza ya erre *delaik* biar du garbitu...»
 «Belarra edatzen da, eta, idorra *delaik*, ordun bildu»
 «Ari biek biurtu ta gero garbitu urian ta sekatzin *delaik* in galtzuñek»
 «Galeperrak artzen dire goizetan goizik, gero axaldetan iduzkie bajatzen *delaik*»
 «Zartu *zelaik* nere aite paatu ze gogorra ibiltzeko»
 «Gure osaba eritu *zelaik* errejimenea artu zuen»
 «Nere zaldia eritzen *delaik* lana in biar dut nik bakarrik»
 «Elea iten *dutelaik* buruko mina iten dit»
 «Aurrak aitatxi ikusi *zulaik* kontentu gelditu ze»
 «Aita zartu *zelaik* semek artu gintuen etxeko lanak»

Hay otros casos en los que no es fácil decidirse por interpretar si se trata de anterioridad o simultaneidad.

Ejemplos:

- «Nere koñata gelditzen da triste yoaten *garelaik*»
 «Ollitxiek pinedietan egoten dire elurre iten *dulaik*»
 «Sugendilak ateratzen dire iduzkie berotzen *dulaik*»
 «Uliek uden, berotzen *dulaik*, aunitz etortzen dire»

Otro modo de expresión de anterioridad la encontramos con el verbo en forma nominal y la posposición de *ondoan* en la subordinada.

Ejemplos:

- «Nik amorraya arrapatu ondoan guardak etorri ziren fite»
 «Galondoa autsi ondoan eman tzuten ospitalera»
 «Eskolatik atra ondoan merienda artze ginen»
 «Gure aita il ondoan karguan artu ginen gu azienda ta lurreko lanak»
 «Atertu ondoan iduzkie atea zen beala»
 «Lana egin ondoan yoaten ginen neskatikoengana elea itera»
 «Indarra in ondoan gerriek mina artzen dute»
 «Lan gorra in onduan izerdie ateatzen da»
 «Bazkaldu ondoan maite dut aunitz puro at pipatzea»

Este tipo de oraciones ha quedado en expresiones fijadas como *bazkal ondoan*.

Ejemplos:

- «Bazkal ondoan gustatzen zaide fumatzea puro at»
 «Bazkal ondoan ite ut siesta»
 «Gure aita gizen zeolaik bazkal ondoan ibiltzen zen meatzeko»

Para la expresión de la acción posterior a la de la oración principal, se utilizan siempre formas nominales del verbo (participio) con algunas posposiciones como:

1. ORDUKO

Ejs. «Ure allegatu orduko ni yoan nitzen»
«Nere amitxi etorri orduko ni atera nitze»

2. BAÑO LEN

Ejs. «Elizara yoan baño len aldatu naiz»
«Goizetan, yaiki baño len, edatzea ona da»
«Basterretxea yoan baño lenao, yoa nitze nere apitxi etxera»
«Gure amitxi etorri baño len ni yoa nitzen»
«Gure izeba etorri baño len nik lanak egin nituen»
«Mendira yoan baño len etxeko lanak iten tut»
«Gu eskondu baño len, emaztiak tresnak eginak zituen»
«Nere aixkideak esan baño len, nik entzutu nuen ze nai zuela»
«Izira (yoan) baño len prestatzen tut gauzak»

3. ANTZINEAN

Ej. «Afal antzinean yoate naiz aiden ikustera»

Para expresar el término de la acción —equivalente a «hasta que»— se utiliza la forma nominal del verbo (participio) más *artio*.

Ejemplos:

«Errien geldituko gara gure aita ta ama etorri artio»
«Ni aunditu artio ez nitzen erritik atea»

Podemos, pues, concluir que en la lengua conversacional del Valle de Erro el sufijo temporal por excelencia es *-laik* que sirve para expresar la simultaneidad o anterioridad a la acción principal.

Que las expresiones temporales en forma nominal inesiva no son frecuentes, aunque en algún caso pueden forzar el uso de *-nean* que se conoce —y que los informadores la tienen como más correcta— aunque no se utilice.

Y que las demás expresiones de temporalidad en oraciones subordinadas de simultaneidad y anterioridad se forman a base de verbos no conjugados y lo mismo ocurre con las expresiones de acciones posteriores a las de la oración principal.